

“บทบาทและผลงานของทีมสหประชาชาติในประเทศไทยในการสนับสนุนการปฏิบัติตามวาระแห่งชาติของประเทศไทยในด้านสังคมสูงอายุ”

## **“The Roles and Contribution of UNCT in Supporting the Implementation of Thailand’s National Agenda on Aged Society”**

---

ภาวะประชากรสูงอายุ หรือการเพิ่มขึ้นของสัดส่วนของประชากรผู้สูงอายุ กลายเป็นหนึ่งในการเปลี่ยนแปลงทางสังคมที่มีความสำคัญที่สุดในศตวรรษที่ 21

Population ageing—the increasing share of older persons in the population—is now one of the most significant social transformations of the twenty-first century.

ทวีปเอเชียเผชิญกับการเข้าสู่ภาวะสูงอายุในอัตราที่รวดเร็วกว่าทวีปอื่นๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศไทย โดยประเทศสหรัฐอเมริกาใช้เวลาเกือบ 70 ปี กว่าที่เปอร์เซ็นต์ของประชากรที่มีอายุมากกว่า 60 ปี จะเพิ่มขึ้นเป็นสองเท่า แต่สำหรับประเทศไทย ใช้เวลาเพียง 22 ปี เท่านั้น

The actual pace of aging is more rapid in Asia region than elsewhere, and particularly in Thailand. In the United States, it took nearly 70 years to double the percentage of people over 60. It is taking Thailand 22 years to do the same.

สถานการณ์ดังกล่าวมีความเกี่ยวข้องกับทุกภาคส่วน ซึ่งรวมไปถึงการจ้างงาน ที่พักอาศัย การคมนาคมขนส่ง สุขภาพ และการคุ้มครองทางสังคม

This has implications for nearly all sectors of society, including employment, housing, transportation, health and social protection.

หน่วยงานต่างๆ ภายใต้องค์การสหประชาชาติและทีมสหประชาชาติในประเทศไทย ได้ให้การสนับสนุนแก่รัฐบาลไทยในการดำเนินแนวทางเชิงรุก ครอบคลุม และเป็นบวก อย่างไรบ้าง?

What are the UN agencies, the UN Country Team in Thailand, are doing to support the Royal Thai Government in taking proactive, positive, and integrated approaches to an aged society?

การเข้าสู่ภาวะสูงอายุในอัตราที่รวดเร็วเช่นนี้ถือเป็นเรื่องใหม่ กองทุนประชากรแห่งสหประชาชาติได้ร่วมมือกับสำนักงานสภาพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติและจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในการพัฒนานวัตกรรมด้านนโยบายที่ห้องปฏิบัติการแห่งอนาคตเพื่อสังคมสูงอายุที่ยั่งยืน

This rapid pace of aging is something new. UNFPA, the United Nations Population Fund, is working with the National Economic and Social Development Council and Chulalongkorn University to develop innovative policies at the Futures Lab for Sustainable Ageing Initiative.

ผู้สูงอายุควรที่จะสามารถมีชีวิตที่มีสุขภาพดี องค์การอนามัยโลกจึงได้ให้การสนับสนุนแก่กระทรวงสาธารณสุขในการเสริมสร้างความเข้มแข็งให้กับระบบสุขภาพเพื่อให้สามารถระบุความต้องการของผู้สูงอายุได้ ทั้งนี้ องค์การอนามัยโลกจะนำประสบการณ์ความสำเร็จของประเทศไทยในการส่งเสริมสุขภาพและคุณภาพชีวิตที่ดีของผู้สูงอายุไปบอกเล่าแก่ประเทศอื่นๆ ด้วย

Older persons should be able to live healthy lives. WHO, the World Health Organization, supports the Ministry of Public Health in strengthening the health system to address elderly’s health needs. WHO will also share Thailand’s successful experience in promoting healthy ageing and well-being of older adults to other countries.

ระบบเงินบำนาญ จะต้องมอบผลประโยชน์ที่เหมาะสม ในขณะที่เดียวกันก็ควรมีความยั่งยืนทางด้านงบประมาณด้วย องค์การแรงงานระหว่างประเทศ ได้เข้าร่วมเป็นส่วนระยะยาวกับสำนักงานประกันสังคม กระทรวงแรงงาน และกระทรวงการคลัง ในการออกแบบและปฏิรูประบบเงินบำนาญผู้สูงอายุ

Pensions systems need to provide adequate benefits but also to be financially sustainable. ILO, the International Labour Organisation, has been a long-term partner of the Social Security Office, Ministry of Labour and Ministry of Finance, in the design and reform of Thailand's old age pension.

โดยเฉลี่ยแล้ว ผู้หญิงมีอายุยืนกว่าผู้ชาย ในประเทศไทย อายุขัยโดยเฉลี่ยของผู้ชายอยู่ที่ 72 ปี และของผู้หญิงอยู่ที่ 79 ปี องค์การเพื่อการส่งเสริมความเสมอภาคระหว่างเพศ และเพิ่มพลังของผู้หญิงแห่งสหประชาชาติ ได้ให้ความช่วยเหลือแก่ผู้หญิงให้สามารถเข้าถึงแหล่งรายได้โดยสร้างความร่วมมือกับเครือข่ายสตรีท้องถิ่น มหาวิทยาลัย และเจ้าหน้าที่ท้องถิ่น ในการสร้างโอกาสในธุรกิจขนาดเล็ก

Women, on average, live longer than men. In Thailand, the life expectancy for men is 72 years and for women 79 years. UN Women helps women to have a source of income by working with local women's networks, universities and local authorities on small business opportunities.

การเพิ่มขึ้นของโรคไม่ติดต่อ เช่น โรคมะเร็ง โรคหัวใจ และโรคเบาหวาน ไม่ใช่ปัญหาของกลุ่มประเทศร่ำรวยเพียงเท่านั้นอีกต่อไป แต่ยังเป็นปัญหาสำหรับประเทศรายได้ระดับปานกลาง ซึ่งรวมถึงประเทศไทยอีกด้วย โรคภัยเหล่านี้เป็นภัยต่อสุขภาพ ความมั่นคง และผลผลิตของผู้สูงอายุ ทั้งยังเพิ่มภาระให้กับระบบสาธารณสุข องค์การสหประชาชาติจึงดำเนินการจัดตั้งคณะทำงานเฉพาะกิจด้าน โรคไม่ติดต่อร่วมกับรัฐบาลไทย

Increase in non-communicable diseases, such as cancer, heart disease and diabetes. This is no longer a problem for rich countries only, but also middle income countries, such as Thailand. Such diseases threaten the independence, security and continued productivity of older persons and place additional burdens on the health systems. So the UN is establishing with the Royal Thai Government a Task Force on Non-communicable Diseases.

สิ่งเหล่านี้เป็นเพียงตัวอย่างบางส่วนของภารกิจที่องค์การสหประชาชาติกำลังดำเนินงาน เรามุ่งหวังที่จะสร้างความร่วมมืออย่างแน่นแฟ้นกับท่านเพื่อสร้างสังคมไทยแห่งการพัฒนาที่ยั่งยืน และส่งเสริมวาระแห่งชาติด้านสังคมสูงอายุต่อไป

These are a few examples of what the UN is doing. We look forward to continuing working in solidarity with you all for the sustainable development of Thai society and to support the National Agenda on Aged Society.